Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odszedł od Elizeusza, przybył do swojego pana, a gdy ten zapytał go: Co ci powiedział Elizeusz? – on odpowiedział: Powiedział mi, że na pewno przeżyjesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chazael odszedł od Elizeusza, przybył do swojego pana. Ten go zapytał: Co ci powiedział Elizeusz? A on odpowiedział: Zapewnił, że tę chorobę przeżyjesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odszedł od Elizeusza i przyszedł do swego pana, który zapytał go: Co ci powiedział Elizeusz? Odpowiedział: Powiedział mi, że na pewno wyzdrowiejesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odszedł od Elizeusza, a przyszedł do pana swego, który rzekł do niego: Cóż ci powiedział Elizeusz? A on rzekł: Powiedział mi, żebyś pewnie mógł żyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odszedszy od Elizeusza, przyszedł do pana swego. Który rzekł do niego: Cóż ci powiedział Elizeusz? A on odpowiedział: Powiedział mi, przyjdziesz do zdrowia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddalił się więc Chazael od Elizeusza i poszedł do swego pana, który go zapytał: Co ci zapowiedział Elizeusz? A on odrzekł: Zapowiedział mi, że na pewno będziesz żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy odszedł od Elizeusza i przybył do swojego pana, ten zapytał go: Co ci powiedział Elizeusz? A on rzekł: Powiedział mi, że na pewno wyzdrowiejesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszedł więc od Elizeusza i przyszedł do swojego pana, a on go zapytał: Co ci powiedział Elizeusz? Odpowiedział: Powiedział mi, że na pewno wyzdrowiejesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chazael odszedł więc od Elizeusza i wrócił do swojego pana, który zapytał go: „I co ci powiedział Elizeusz?”. Odparł: „Powiedział mi, że na pewno będziesz żył”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł od Elizeusza i przyszedł do swego pana. [Ten] zapytał go: - Co ci powiedział Elizeusz? Odpowiedział: - Rzekł mi: Na pewno wyzdrowiejesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшов від Елісея і ввійшов до свого пана, і сказав йому: Що тобі сказав Елісей? І він мовив: Сказав мені: Життям житимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem odszedł od Eliszy, a kiedy wrócił do swego pana, ten go zapytał: Co ci mówił Elisza? Więc odpowiedział: Przeżyjesz, będziesz utrzymany przy życiu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem odszedł on od Elizeusza i przyszedł do swego pana, a ten rzekł do niego: ”Co ci powiedział Elizeusz?” On odrzekł: ”Powiedział mi: ʼNa pewno wyzdrowiejeszʼ”. |